

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois als baros enoia > Tradizione Manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 391 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chig.L.IV._106.pt_.A_0138_fa_0065v_m_1.jpg&itok=9G1_oZzQ

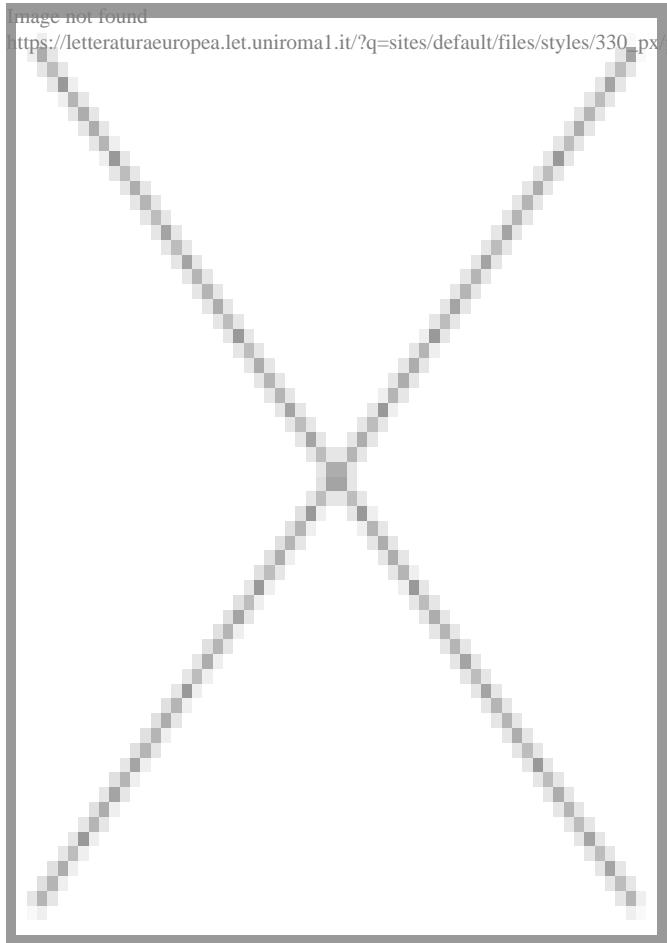
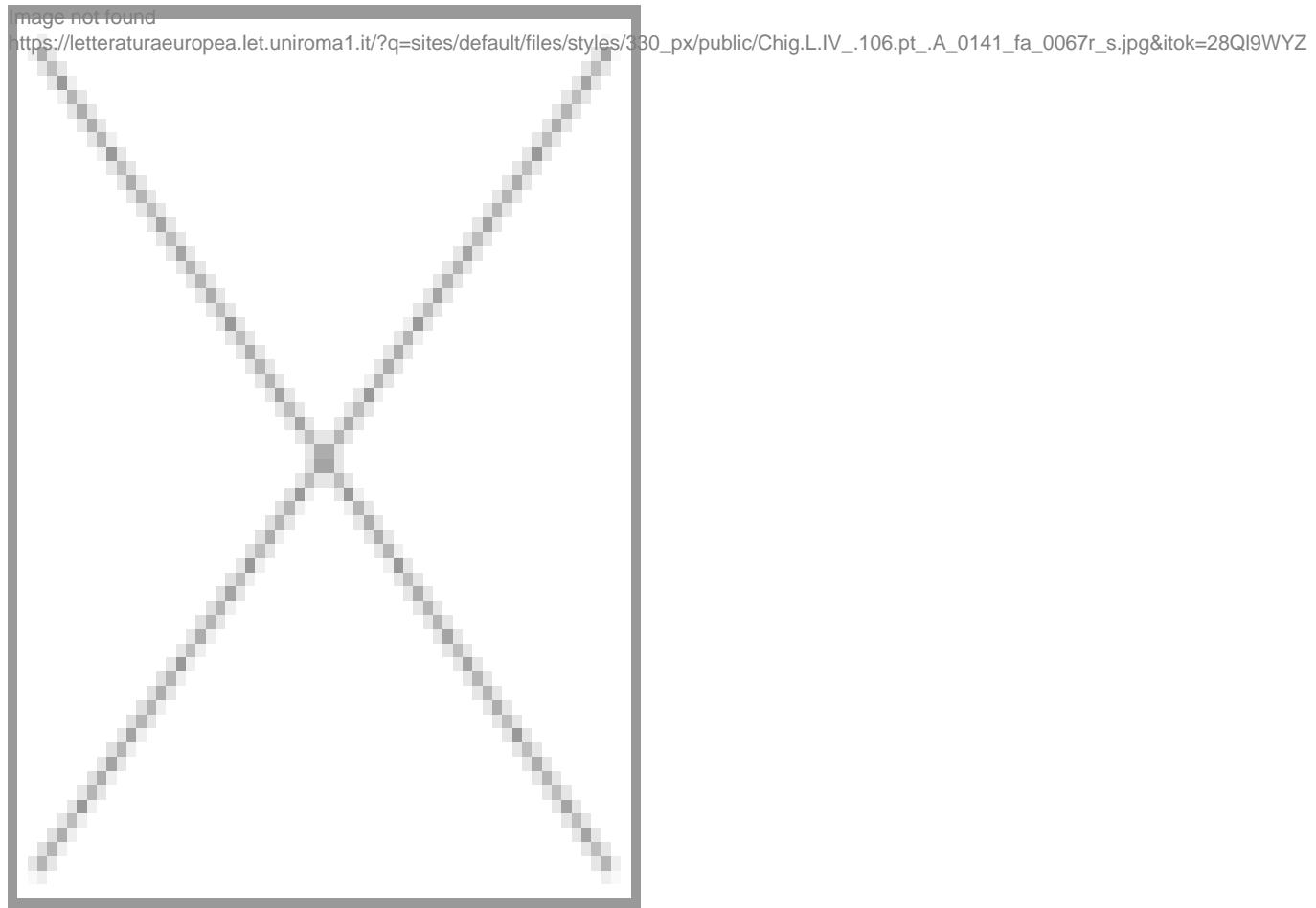


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0139_fa_0066r_m.jpg&itok=jBLIKkjZ

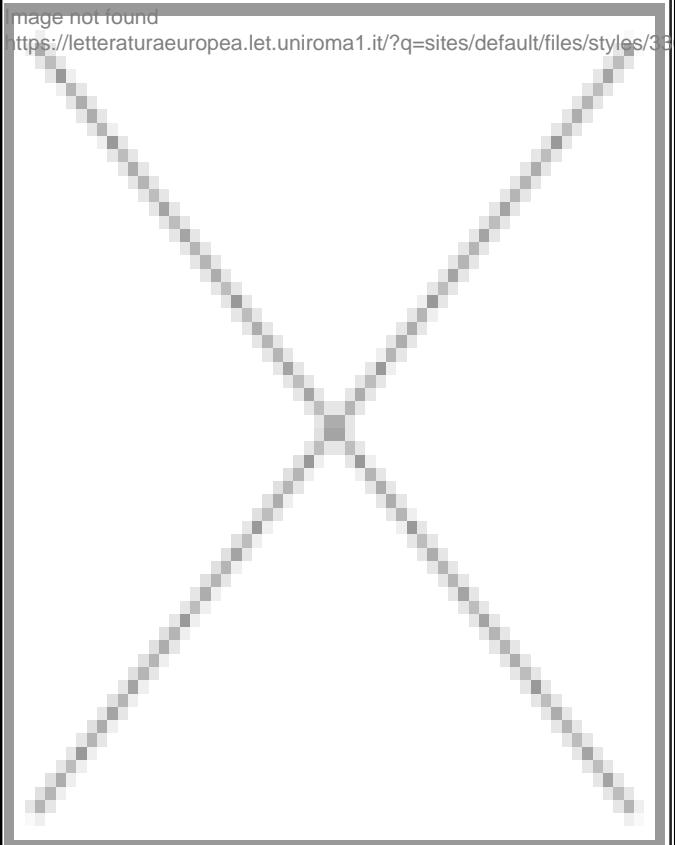
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0140_fa_0066v_m.jpg&itok=K7AkutZH



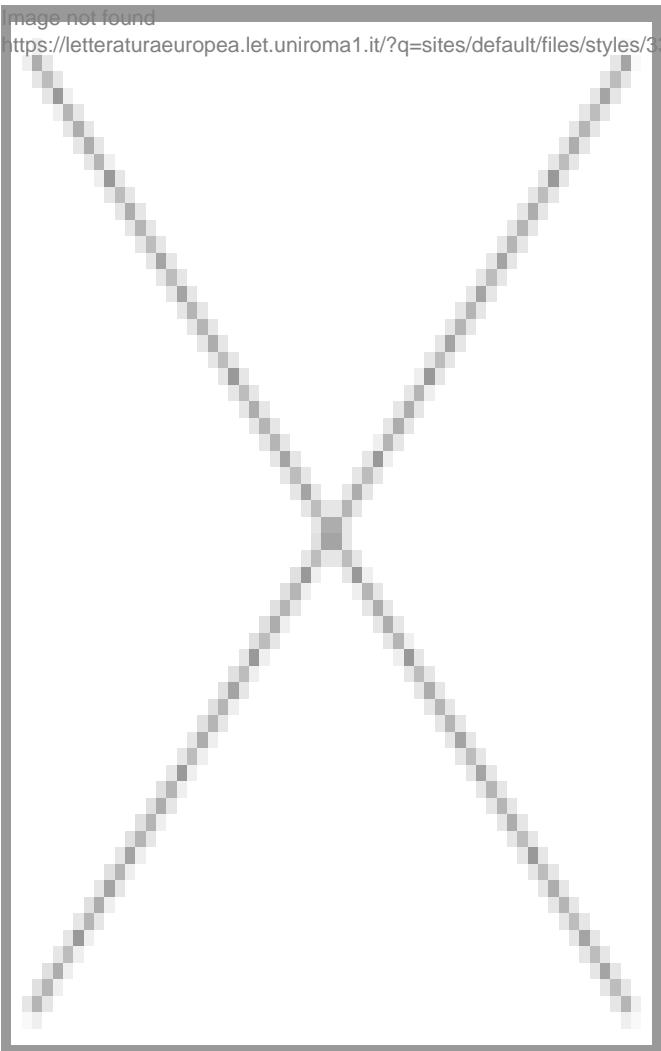
- letto 273 volte

Edizione diplomatica

65v	
-----	--

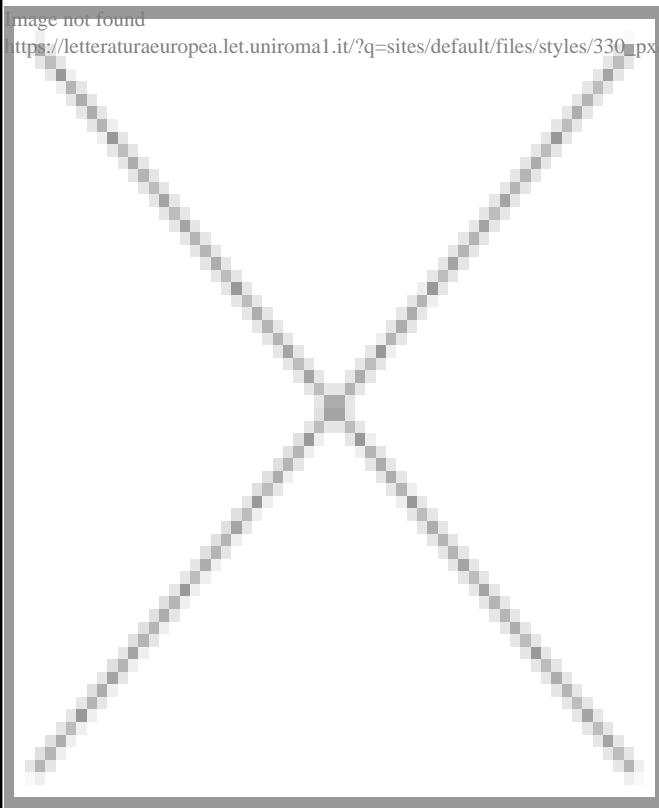


[] Nlo te(m)ps (et) enlasaso qel reis phelips
de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t
dangelterra. si foron amdui en ca(m)p
con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia
ab se. frances. eborgognos. (et) campagnes.
eflamencs. (et) cels de brui. El reis richartz
auia ab se. engles enormanx. (et) bretons.
epitauis. ecels denieu. e de toreine. e dal
manie. (et)desantonge. (et)de lemozi. (et)era
sobre lariba dun flum. qe ha nom caura-
laqals passa li alpe de niort. E launa ost
si era daluna riba. elautra da lautra pa(r)t.
(et) aissi esteron be. xv. iornz. Ecascun dia
sarmauon epareillaouon de uenir ala ba
tailla en semes. Mas arcuesqe (et) euesqe
(et) abbat (et) home dorden qui cercauon la
paz. eron en meiz. qui de fendian qe la
batailla no(n) era. Et un dia foron armat
tuit aqill qeran con lei richart (et)esqui
rat de ueniralabatailla. (et) de passar la



seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E li bon home derelion forn com las crotzels braz pregan righat el rei phelip qe la ba tailla no degues estre. El reis de fra(n)sa di sia qe no(n) remandria la batailla. sil reis richartz noill fazia fezeltat de tot so qel auia de sai mare. del ducat de norman dia e del ducat dequitania. (et) del comtat de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo res richartzllauia tolta. Et en richa(r)tz qa(n)t auziaquestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n) daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li campagnes auian adel promes qe noill serian alencontra. p(er) lagran qantitat dels esterlis qe lauia semenatz entre lor. si montet en destrier. emes lelm en latesta. efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los seus confanos en contra laiga p(er) passar oltra. Et ordenet las esqueras dels baros. (et) de la seu gent p(er) passar oltra alabatailla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)tet en destrier. emes lelm en latesta. eto ta la seu gent montet en destriers e prendere(n)t lor armas. p(er) ueniralabatailla. trait li campanes qui no meteron elms entesta. El reis phelips qan ui ri chart uenir ela seu gen con ta(n) gran

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco mensem far appellar los archiesques (et) euesques (et) homes derelion. totz aquels qel auion prenat de la paz far. e p(re)guet lor qill anesso prega(r) richart de la paz. e del concordi. E silor p(ro)mes de far e dedir.(et) de recebre aquella paz (et) aquella(con) cordia degisort del demandel uassala ge. qe fazia an richart. E li saint home uengron tuit co(n) lascrotz en bratz en (con)tra lo rei richartz ploran. qel ague(s) pietat de tanta bona gen. co(n) auia el camp. qe tuit eran amorir. (et) qel uol gues la paz. qill li faran laissar gisort. el rei partir de sobre la seu terra. Eli baron qan auzire(n)t la grand honor qel reis phelips li presentaua. foron tuit al rei richart. conseilleron lo qel prez lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels homes religios p(er) (con) seill dels seus baros. si fez la paz el concordi. si qe gisort li laisat quitame(n)z lo reis phelips el vassalages remas en penden. si com se staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz remas. E fo iurada la paz dam dos lo reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron



comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars
(et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron
farost ni despendre. si non en en falco(n)s
(et) en austors. (et)encans.(et) en librers (et) en
co(m)prar terras (et) possessios.(et) en far tort
alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n)
sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Ri
chart. qar ill auian la paz faicha perca
scus dels dos reis era uengutz escars (et)
uilans. E Bertrans de born fo plus iraz
qe negus dels autres baros. p(er) so qarel
no se deletaua mas en guerra de si e da
utru emais en la guerra dels dos reis. p(er)
so qe quant ill guerreiauan en sems. el
auia dal rei richart tot so quel uolia. da
ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de
la lengua damdos los reis. Don el p(er) uo
luntatquel acqill rei tornassen ala gue(r)
ra. e p(er) la uoluntat quel ui als autres ba
ros. si fez aquest siruentes. B(er)tra(n)s d(e) bo
(r)n.

- letto 367 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

[] Nlo te(m)ps (et) enlasaso quel reis phelips de fransa guerreiaua co(n) lo rei richa(r)t dangelterra. si foron amdui en ca(m)p con tota la lor gen: Lo reis de fransa si avia ab se. frances. eborgognos. (et) campagnes. eflamencs. (et) cels de brui. El reis richartz auia ab se. engles enormanx. (et) bretons. epitauis. ecels de nieu. e de toreine. e dal manie. (et)desantonge. (et)de lemozi. (et)era sobre lariba dun flum. qe ha nom caura laqals passa li alpe de niort. E launa ost si era daluna riba. elautra da lautra pa(r)t. (et) aissi esteron be. xv. iornz. Ecascun dia sarmauon epareillaoun de uenir ala ba tailla en semes. Mas arcivesqe (et) euesqe (et) abbat (et) home dorden qui cercauon la paz. eron en meiz. qui de fendian qe la batailla no(n) era. Et un dia foron armat tint aqill qeran con lei richart (et)esquiat de uenir alabattailla. (et) de passar la

[.]n lo temps et en la saso qe?l reis Phelps de Fransa guerreiava con lo rei Richart d'Angelterra, si foron amdui en camp con tota la lor gen. Lo reis de Fransa si avia ab se Franses e Borgognos et Campagnes, e Flamencs et cels de Brui. E'l reis Richartz avia ab se Engles e Normanz et Bretons e Pitavis e cels d'Enjeu e de Toreine e dal Manie et de Santonge et de Lemozi . Et era sobre la riba d'un flum qe ha nom Caura, la qals passa li al pe de Niort. E la una ost si era da l'una riba e l'autra da l'autra part et aissi esteron be .xv. jornz, e cascun dia s'armavon e pareillavon de venir a la batailla ensembles. Mas arcivesqe et evesqe et abbat et home d'orden, qui cercavon la paz, eron en meiz qui defendian qe la batailla non era. Et un dia foron armat tuit aqill q'eran con lei Richart et s'esquirat de venir a la batailla et de passar la

seura. Eli frances sarmere(n)t (et) sesqilirent. E
li bon home derelion forn com las crotzels braz pregan righat el rei phelip qe la batailla no degues estre. El reis de fra(n)sa dia qe no(n) remandria la batailla. sil reis richartz noill fazia fezeltat de tot so qel auia de sai mare. del ducat de normania e del ducat dequitania. (et) del comtat de piteus. Eqeill rendes gisort. lo qallo res richartzllauia tolt. Et en richa(r)tz qa(n)t auziaquestap(ar)aula qel reis phelips d(em)ma(n)
daua. p(er) la gran baudessa qel auia qar li campagnes auian adel promes qe noill serian alencontra. p(er) lagran qantitat dels esterlis qel auia semenatz entre lor. si montet en destrier. emes lelm en latesta. efai sonar las tro(m)pas. efai desserar los seus confanos en contra laiga p(er) passar oltra. Et ordenet las esqueras dels baros. (et) de la seu gent p(er) passar oltra alabatai-lla. El reis phelips qan lo ui uinir mo(n)tet en destrier. emes lelm en latesta. eto ta la seu gent montet en destriers e prendre(n)t lor armas. p(er) ueniralabatai-lla. trait li campanes qui no meteron elms entesta. El reis phelips qan ui ri chart uenir ela seu gen con ta(n) gran

Seura,e li Frances s?armerent et s?esqilirent. E
li bon home de relion forn com las crotzels braz pregan Righat e·l rei Phelip qe la batailla no degues estre. E?l reis de Fransa disia qe non remandria la batailla, si·l reis Richartz no·ll fazia fezeltat de tot so q'el avia de sai mar e del ducat de Normandia e del ducat d'Equitania et del comtat de Piteus, e qe·ill rendes Gisort, lo qal lo res Richartz ll?avia tolt. Et En Richartz, qant auzi aqesta paraula qe?l reis Phelips demandava, per la gran baudessa q?el avia, qar li Campagnes avian ad el promes qe no·ill serian a l?encontra, per la gran qantitat dels esterlis q'el avia semenatz entre lor, si montet en destrier e mes l?elm en la testa; e fai sonar las trompas e fai desserar los seus confanos contra l?aiga per passar oltra et ordenet las esqueras dels baros et de la seu gent per passar oltra a la batailla. E?l reis Phelips, qan lo vi vinir, montet en destrier e mes l?elm en la testa e tota la seu gent montet en destriers e prenderent lor armas per venir a la batailla, trait li Campanes qui no meteron elms en testa. E·l reis Phelips, qan vi Richart venir e la seu gen con tan gran

uigor. eui qill ca(m)panes no uenion ala batailla. el fo auiliz (et) espauentaz. Eco mensem far appellar los archiuesques (et) euesques (et) homes derelion. totz aquels quel auion prenat de la paz far. e p(re)gues lor qill anesso prega(r) richart de la paz. e del concordi. E silor p(ro)mes de far e de dir.(et) de recebre aquella paz (et) aquella(con) cordia degisort del demandel uassala ge. qe fazia an richart. E li saint home uengron tuit co(n) las crotz en bratz en (con)tra lo rei richartz ploran. quel ague(s) pietat de tanta bona gen. co(n) auia el camp. qe tuit eran amorir. (et) quel uol gues la paz. qill li faran laissar gisort. el rei partir de sobre la seu terra. Eli baron qan auzire(n)t la grand honor quel reis phelips li presentaua. foron tuit al rei richart. conseilleron lo quel prezes lo (con)cordi ela paz. Ep(er) los precs dels homes religios p(er) (con) seill dels seus baros. si fez la paz el concordi. si qe gisort li laisat quitame(n)z lo reis phelips el va ssalages remas en penden. si com se staua. E parti se del ca(m)p. el reis richartz remas. E fo iurada la paz dam dos lo reis adez anz. e desferron lor ost. (et) deron

vigor e vi q-ill Campanes no venion a la batailla, el fo aviliz et espauentaz. E comenset far appellar los archivesques et evesques et homes de relion, totz aquels qe l'avion prenat de la paz far, e pregues lor q-ill anesso pregar Richart de la paz e del concordi e si lor promes de far e de dir et de recebre aquella paz et aquella concordia de Gisort del deman del vassalage
qe fazia a·N Richart. E li saint home vengron tuit con las crotz en bratz encontra lo rei Richartz, ploran q-el agues pietat de tanta bona gen con avia el camp, qe tuit eran a morir, et q-el volgues la paz, q-ill li faran laissar Gisort e.l rei partir de sobre la seu terra. E li baron, qan aurient la grand honor qe-l reis Phelips li presentava, foron tuit al rei Richart, conseilleron lo q-el prezes lo concordi e la paz. E per los precs dels homes religios, per conseill dels seus baros, si fez la paz e?l concordi si qe Gisort li laisat quitamenz lo reis Phelips e?l vassalages remas en penden, si com s'e-stava, e parti se del camp, e?l reis Richartz remas. E fo jurada la paz d?amdos lo reis a dez anz e desferron lor ost et deron

comiat al soldadiers. E ue(n)gron escars
(et) auar (et) cobe am dui li rei. eno uolgron
farost ni despendre. si non en en falco(n)s
(et) en austors. (et)encans.(et) en librers. (et) en
co(m)prar terras (et) possessios.(et) en far tort
alor baros. Don tuit li baron del rei defra(n)
sa forn trist (et) dolen. eli baron del rei Ri
chart. qar ill auian la paz faicha perca
scus dels dos reis era uengutz escars (et)
uilans. E Bertrans de born fo plus iraz
qe negus dels autres baros. p(er) so qarel
no se deletaua mas en guerra de si e da
utru emais en la guerra dels dos reis. p(er)
so qe quant ill guerreiauan en sems. el
auia dal rei richart tot so qel uolia. da
ueredonor. Et era temsutz p(er) lo dire de
la lengua damdos los reis. Don el p(er) uo
luntatquel acqill rei tornassen ala gue(r)
ra. e p(er) la uoluntat qel ui als autres ba
ros. si fez aquest siruentes.

comjat al soldadiers. E vengron escars
et avar et cobe amdui li rei e no volgron
far ost ni despendre, si non en en falcons
et en austors et en cans et en librers et en
comprar terras et possessios et en far tort
a lor baros. Don tuit li baron del rei de
Fransa forn trist et dolen, e li baron del rei
Richart,
qar ill avian la paz faicha, per cascus
dels dos reis era vengutz escars et
vilans. E Bertrans de Born fo plus iraz
qe negus dels autres baros, per so qar el
no se deletava mas en guerra de si e
d?autrui e mais en la guerra dels dos reis,
per
so qe quant ill guerreiaavan ensems, el
avia dal rei Richart tot q'el volia
d?aver e d'onor et era temsutz per lo dire
de
la lengua d'amdos los reis. Don el per
volutant q'el ac qu'ill rei tornassen a la
guerra
e per la voluntat q'el vi als autres baros,
si fez aquest sirventes

- letto 296 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-44>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0138